ME PERDI NO MATO

Okomobi

Tradução Livre

Kamo disse que queria pescar. Eu queria ir junto, mas eu queria ficar ainda conversando. Kamo e os outros foram, e por isso Soki me chamou para ir.

"Soki, eu vou junto. Vocês vão na frente," eu disse.

Eles foram na frente, e eu fiquei atrás na casa. Fiquei um tempo ainda.

"Já vou," eu disse. Resolvi ir. "Irmã, já vou."

"Tudo bem, vai," minha irmã mais nova disse.

Quando escutei ela, fiquei aliviado. Desci da casa. Peguei um paneiro e fui, carregando o paneiro nas costas.

Fui. Encontrei o cachorro da filha do Yasito quando estava voltando. O cachorro passou por mim e voltou.

Fui mais. O vento tinha batido numa árvore e tinha derrubado, e o caminho estava cerrado e eu estava limpando com o terçado. Torei uma árvore que estava no alto em cima do caminho, e caiu.

Fui mais. Eu estava indo e limpando o caminho. Cortei uma casa de caba sem saber, e as cabas me ferroaram. Corri no caminho. Voltei e vim de novo. Eu tinha jogado o terçado quando as cabas estavam me ferroando. Coloquei o machado no ombro. "Joguei o terçado ali." Olhei. Achei o terçado e peguei o terçado. Peguei o terçado e levei o terçado.

Fui com o terçado na mão, depois de colocar o paneiro nas costas. Fui mais. Fui pelo caminho errado. Botenawa disse que ele tinha limpado o caminho do Laguinho, mas eu não vi onde o caminho tinha sido limpado, e devo ter atravessado o caminho. O caminho deu uma volta para trás. Sem querer eu tinha ido no caminho dos jamamadis, que atravessa o outro caminho, porque é caminho limpo. O caminho dos jamamadis tinha me feito se perder.

Fui mais. Eu não estava reconhecendo o mato, porque eu não tinha estado naquele mato recentemente. "Esse caminho que eu vim é de quem?" eu disse. "É um caminho diferente. A ladeira do igarapé Kawa Fa não é como essa ladeira," eu disse. Fiquei no topo da ladeira olhando.

Fui para a água. Subi de novo. Subi a ladeira. Fui até em cima. Atravessei um pau caído. "Não tem pegadas aqui. Eu devo ter vindo num outro caminho," eu disse. "Espere, deixa eu ir e dar uma olhada." Fui. No outro lado da ladeira parei. "Vou voltar."

Tive uma ideia. Voltei atrás. Voltei. Vim mais. Um caminho entrou perto do pequiazeiro que o meu pai e os outros falavam que era do Mano Basiro.[30] Vim mais. Eu estava olhando e vindo. No lugar do pequiazeiro vi as pegadas de alguém que tinha pisado em cima de um pau caído velho. "Tem um caminho aí. Tem pegadas de alguém indo para lá. Passei direto porque o caminho não era visível."

Então eu vim mais. "Agora estou reconhecendo. Já vi esse lugar antes," eu disse. "Já vi essas árvores antes."

Então eu vim mais. Cheguei numa roça antiga. Eu vim olhando a roça antiga. "Vou morar aqui de novo," falei. "Vou voltar aqui no futuro. Quero comer os peixes," eu disse. "Nós vamos serrar essas árvores da roça antiga. Essas árvores são boas de serrar," eu disse.

30 O pequiazeiro não era do Mano Basiro. Mano Basiro comeu pequiás demais desse pé, e teve diarreia.

OKOMOBI: ME PERDI NO MATO

Fui mais. Cheguei no Laguinho. Tive uma ideia. Rocei o mato. Rocei o mato para lugar de casa. Terminei de roçar. "Espere, vou olhar as pessoas."

Fui. Fui para a água no porto do Laguinho. Ouvia-se vozes de gente, e olhei eles. Rocei o mato. Um cachorro começou a chorar, e um jamamadi gritou. "Parece que os jamamadis estão morando aqui," eu disse. Fiquei em pé roçando o mato. Fiquei em pé na beira do lago. Parei de fazer barulho.

Nelson estava rindo. Eles tinham pegado peixes e estavam rindo, e olhei eles. Não chamei eles. Voltei. Voltei subindo a ladeira. "Deixa eles pescar," falei.

Voltei subindo a ladeira. Rocei mais. Tive uma ideia. Peguei a farinha, e voltei para o porto para comer a farinha com água. "Espere, vou comer farinha com água. Estou com fome," eu disse. Fiquei em pé comendo farinha com água.

Tive uma ideia. Tomei banho. Tomei banho porque estava com calor. Quando terminei de tomar banho, voltei. "Parece a voz do Tati. Vou lá ver ele. Parece que ele está moqueando peixe," falei.

Fui lá. Fui ver os jamamadis que se ouvia as vozes deles. Encontrei os jamamadis. Eles estavam moqueando peixes. Encontrei os peixes no moquém.

"Juraci você já comeu?"

"Não comi. Eu vim porque estou com fome."

"Tudo bem, tem peixes moqueados ali," falaram.

"Vou comer peixe moqueado agora mesmo. Estou com fome."

Peguei um dos peixes moqueados e quebrei um pedaço. Quebrei um pedaço do peixe, e o peixe estava bem assado. Pensei que o peixe não estava assado. O peixe estava bem assado. Comi o peixe. Aotimero foi pegar água para mim no igarapé Siraba.

Apresentação Interlinear

```
1 Fa     ki      ni        ini       ,  ee        ,  Kamo              hiri    ne
  faha   kii     na.NFIN   ini          ee           Kamo              hiri    na+M
  água   olhar   AUX       nome+F       (pausa)      (nome de homem)   falar   AUX
  nf     result  aux       pn           interj       npropm            vt      aux
, ee        osawiabone                          ona                     ,  ota
  ee        o-     sawi            -habone      ati    o-      na+F        otaa
  (pausa)   1SG.S  estar presente  INT+F        dizer  1SG.S   AUX         1EX.S
  interj    vi                                  vt                         pron
hiyaramatabone                  ona                  ,  ee         Kamo
hiyara  -mata        -habone    ati    o-     na+F      ee         Kamo
falar   pouco tempo  INT+F      dizer  1SG.S  AUX       (pausa)    (nome de homem)
vi                              vt                      interj     npropm
me      tokoma                         me          ihi               ,  Soki
me      to-       ka      -ma+F        me          ihi                  Soki
3PL.S   para lá   ir/vir  de volta     3PL.POSS    por causa de+F       (nome de homem)
pron    vi                             pron        pn                   npropm
owa     hima              ne      Soki               osawiabana
owa     hima              na+M    Soki               o-     sawi            -habana
1SG.O   chamar para ir    AUX     (nome de homem)    1SG.S  estar presente  FUT+F
pron    vt                aux     npropm             vi
oke               .
o-     ke
1SG.S  DECL+F
prt
```

'Kamo disse que queria pescar. Eu queria ir junto, mas eu queria ficar ainda conversando. Kamo e os outros

foram, e por isso Soki me chamou para ir. "Soki, eu vou junto."'

2 ***Te*** ***tai*** ***toama*** ***onara***
tee tai to- ha -ma ati o- na -hara
2PL.S estar na frente INC AUX de volta dizer 1SG.S AUX PI.T+F
pron vi aux vt
oke .
o- ke
1SG.S DECL+F
prt
'"Vocês vão na frente," eu disse.'

3 ***Faya*** ***ota*** ***tokoma*** ***me*** ***me*** ***tai***
faya otaa to- ka -ma+F me me tai
então 1EX.S para lá ir/vir de volta 3PL.S 3PL.S estar na frente
conj pron vi pron pron vi
toamarake .
to- ha -ma -hara -ke
INC AUX de volta PI.T+F DECL+F
aux
'Eles foram na frente.'[31]

4 ***Me*** ***tai*** ***toama*** ***me*** ***nowati*** ***ya***
me tai to- ha -ma+F me nowati ya
3PL.S estar na frente INC AUX de volta 3PL.POSS atrás ADJU
pron vi aux pron pn prt
owarikosa ***oko*** ***wari***
o- to- waa -rI -kosa+F o- ka waa -rI.NFIN
1SG.S INC estar em pé em cima meio 1SG.POSS POSS estar em pé em cima
vi prt vi
yayabo ***kawaha*** , ***Okomakehabana***
ya- yabo ka- na -waha+F o- to- ka -makI -habana
DUP ser longe COMIT AUX mudança 1SG.S para lá ir/vir atrás FUT+F
vi aux vi
oke ***onara*** ***oke*** .
o- ke ati o- na -hara o- ke
1SG.S DECL+F dizer 1SG.S AUX PI.T+F 1SG.S DECL+F
prt vt prt
'Eles foram na frente, e eu fiquei atrás na casa. Fiquei um tempo ainda. "Já vou," eu disse.'

5 ***Faya*** ***yana*** ***ona*** , ***Asima***
faya yana o- to- na+F asima
então começar 1SG.S INC AUX irmã mais nova
conj vi aux nf
okomake ***okobone*** .
o- to- ka -makI o- ke -bone
1SG.S para lá ir/vir atrás 1SG.S DECL+F INT+F
vi prt
'Resolvi ir. "Irmã, já vou."'

6 ***Ee*** ***tikamakehi*** ***okasima***
ee ti- to- ka -makI -hi o- ka asima
sim 2SG.S para lá ir/vir atrás IMP+F 1SG.POSS POSS irmã mais nova
interj vi nf

31 *Faya ota tokoma* é erro.

ati	***na***	***ati***	***omita***		***faya***	,	***yehe***
ati	na+F	ati	o-	mita+F	faya		yehe
dizer	AUX	voz	1SG.S	escutar	então		estar feliz
vt	aux	pn	vt		conj		vi

omisara				***oke***		
o-	na	-misa	-hara	o-	ke	.
1SG.S	AUX	para cima	PI.T+F	1SG.S	DECL+F	
aux				prt		

'"Tudo bem, vai," minha irmã mais nova disse. Quando escutei ela, fiquei aliviado.'

7	***Faya***	***okisama***					***hisiri***	***otiha***	
	faya	o-	to-	ka	-risa	-ma+F	hisiri	o-	iti+F
	então	1SG.S	para lá	ir/vir	para baixo	de volta	paneiro	1SG.S	pegar
	conj	vi					nf	vt	

isiri	***weye***	***ni***	***okomakehara***					***oke***	
isiri	weye	na.NFIN	o-	to-	ka	-makI	-hara	o-	ke
paneiro	carregar	AUX	1SG.S	para lá	ir/vir	atrás	PI.T+F	1SG.S	DECL+F
nf	vt	aux	vi					prt	

.
'Desci da casa. Peguei um paneiro e fui, carregando o paneiro nas costas.'

8	***Okomake***				,	***ee***	***Yasito***	***ka***
	o-	to-	ka	-makI		ee	Yasito	ka
	1SG.S	para lá	ir/vir	atrás		(pausa)	(nome de homem)	POSS
	vi					interj	npropm	prt

bite	***ka***	***yome***	***kameno***			***kobo***	***one***	
bite	ka	yomee	ka	-ma	-hino	kobo	o-	na+M
3SG.POSS.filha	POSS	cachorro	ir/vir	de volta	PI.N+M	encontrar	1SG.S	AUX
nf	prt	nm	vi			vt	aux	

,	***yome***	***owa***	***fiya***	***name***		***kame***		***amake***		***ahi***
	yomee	owa	fiya	na	-ma+M	ka	-ma+M	ama	-ke	ahi
	cachorro	1SG.O	passar	AUX	de volta	ir/vir	de volta	ser	DECL+F	então
	nm	pron	vt	aux		vi		vc		dem

.
'Fui. Encontrei o cachorro da filha do Yasito quando estava voltando. O cachorro passou por mim e voltou.'[32]

9	***Manakobisa***	***okomake***				,	***boni***	***boni***	***awa***	***mowa***
	manakobisa	o-	to-	ka	-makI		boni	boni	awa	mowa
	então	1SG.S	para lá	ir/vir	atrás		vento	vento	árvore	lutar com
	conj	vi					nf	nf	nf	vt

hinani			***hikanasohani***					***hawi***	***hawi***
hi-	na	-hani	hi-	ka-	na-	sona	-hani	hawi	hawi
OC	AUX	PI.N+F	OC	COMIT	CAUS	cair	PI.N+F	caminho	caminho
aux			vt					nf	nf

tahani			***ti***	***ona***		***awa***	***neme***	***ya***
taa		-hani	tii	o-	na+F	awa	neme	ya
estar cerrado		PI.N+F	cortar	1SG.S	AUX	árvore	no alto	ADJU
vi			vt	aux		nf	nf	prt

bere		***na***	***ti***	***osa***			***bao***	
bere		na+F	tii	o-	na	-kosa+F	bao	
estar atravessado		AUX	cortar	1SG.S	AUX	meio	vir para terra	
vi		aux	vt	aux			vi	

32 *Yasito* ***ka*** *bite* é erro, o certo é *Yasito bite*.

nisa	***narake***
na -risa	na -hara -ke
AUX para baixo	AUX PI.T+F DECL+F
aux	aux

'Fui. O vento tinha batido numa árvore e tinha derrubado, e o caminho estava cerrado e eu estava limpando com o terçado. Torei uma árvore que estava no alto em cima do caminho, e caiu.'

10

Faya	***okomake***					***okomake***				***hawi***
faya	o-	to-	ka	-makI		o-	to-	ka	-makI	hawi
então	1SG.S	para	lá	ir/vir	atrás	1SG.S	para	lá	ir/vir atrás	caminho
conj	vi					vi				nf

ti	***onamakehite***						***hawi***	***ti***
tii	o-	to-	na	-makI	-hitI		hawi	tii
cortar	1SG.S	para	lá	AUX	atrás	pelo caminho	caminho	cortar
vt	aux						nf	vt

onamakehite						***awani***	***me***	***ti***
o-	to-	na	-makI	-hitI		awani	me	tii
1SG.S	para	lá	AUX	atrás	pelo caminho	caba	3PL.O	cortar
aux						nm	pron	vt

okasani					***owa***	***me***	***saka***		***nara***	
o-	ka-	na	-kosa	-hani	owa	me	saka		na	-hara
1SG.S	COMIT	AUX	meio	PI.N+F	1SG.O	3PL.S	furar	repetidamente	AUX	PI.T+F
aux					pron	pron	vt		aux	

oke	***fahi***
o-	ke	fahi
1SG.O	DECL+F	então
prt		dem

'Fui mais. Eu estava indo e limpando o caminho. Cortei uma casa de caba sem saber, e as cabas me ferroaram.'

11

Hawi	***ya***	***kana***	***onara***			***oke***	
hawi	ya	kana	o-	na	-hara	o-	ke
caminho	ADJU	correr	1SG.S	AUX	PI.T+F	1SG.S	DECL+F
nf	prt	vi	aux			prt	

'Corri no caminho.'

12

Faya	***wete***	***onama***			***okoma***			***yimawa***	***koro***
faya	wete	o-	na	-ma+F	o-	ka	-ma+F	yimawa	koro
então	amarrar	1SG.S	AUX	de volta	1SG.S	ir/vir	de volta	faca	jogar
conj	vt	aux			vi			nf	vt

osara					***oke***		***awani***	***owa***	***me***
o-	to-	na	-kosa	-hara	o-	ke	awani	owa	me
1SG.S	INC	AUX	meio	PI.T+F	1SG.S	DECL+F	caba	1SG.O	3PL.S
aux					prt		nm	pron	pron

saka	***na***	***owa***
saka	na+F	owa
furar repetidamente	AUX	1SG.O
vt	aux	pron

'Voltei e vim de novo. Eu tinha jogado o terçado quando as cabas estavam me ferroando.'

13

Faya	***bari***	***tiwa***	***omisa***			***Yimawa***	***koro***
faya	bari	tiwa	o-	na	-misa+F	yimawa	koro
então	machado	carregar	1SG.S	AUX	para cima	faca	jogar
conj	nf	vt	aux			nf	vt

owitiarake						***ahi***
o-	to-	na	-witI	-hara	-ke	ahi
1SG.S	para lá	AUX	para fora	PI.T+F	DECL+F	lá
aux						dem

'Coloquei o machado no ombro. "Joguei o terçado ali."'

14	***Yama***	***yama***	***ki***	***ona***		,	***faya***	***yama***	***ki***	***ona***		,
	yama	yama	kii	o-	na+F		faya	yama	kii	o-	na+F	
	coisa	coisa	olhar	1SG.S	AUX		então	coisa	olhar	1SG.S	AUX	
	nf	nf	vt	aux			conj	nf	vt	aux		

yimawa	***owasia***		***yimawa***	***otiara***			***oke***		***fahi***
yimawa	o-	wasi+F	yimawa	o-	iti	-hara	o-	ke	fahi
faca	1SG.S	achar	faca	1SG.S	pegar	PI.T+F	1SG.S	DECL+F	então
nf	vt		nf	vt			prt		dem

'Olhei. Achei o terçado e peguei o terçado.'

15	***Yimawa***	***otiha***		***yimawa***	***tama***	***ona***		,	***yimawa***	***tama***
	yimawa	o-	iti+F	yimawa	tama	o-	na+F		yimawa	tama
	faca	1SG.S	pegar	faca	segurar	1SG.S	AUX		faca	segurar
	nf	vt		nf	vt	aux			nf	vt

ni	***okomakeara***					***oke***		***isiri***	***weye***
na.NFIN	o-	to-	ka	-makI	-hara	o-	ke	isiri	weye
AUX	1SG.S	para lá	ir/vir	atrás	PI.T+F	1SG.S	DECL+F	paneiro	carregar
aux	vi					prt		nf	vt

omisa			***owa***	
o-	na	-misa+F	owa	
1SG.S	AUX	para cima	1SG.S	
aux			pron	

'Peguei o terçado e levei o terçado. Fui com o terçado na mão, depois de colocar o paneiro nas costas.'

16	***Okomake***				***totokomake***				***raba***	
	o-	to-	ka	-makI	to-	to-	ka	-makI	na	-raba
	1SG.S	para lá	ir/vir	atrás	DUP	para lá	ir/vir	atrás	AUX	um pouco
	vi				vi				aux	

ora		
o-	na	-ra+F
1SG.S	AUX	NEG
aux		

'Fui mais. Fui pelo caminho errado.'

17	***Hawi***	,	***Wara***	***hawi***	***Botenawa***	***ti***	***hinamone***
	hawi		Wara	hawi	Botenawa	tii	hi- na -hamone
	caminho		Laguinho	caminho+F	(nome de homem)	cortar	OC AUX REP+F
	nf		npropf	pn	npropm	vt	aux

hina			,	***hawi***	***ti***	***kasi***			***aawa***	
ati	hi-	na+F		hawi	tii	ka-	na	-kosa.NFIN	a-	awa
dizer	OC	AUX		caminho	cortar	COMIT	AUX	meio	DUP	ver
vt				nf	vt	aux			vt	

ora			***hawi***	***owakariwani***				
o-	na	-ra+F	hawi	o-	ka-	ka	-riwaha	-hani
1SG.S	AUX	NEG	caminho	1SG.S	COMIT	ir/vir	atravessando	PI.N+F
aux			nf	vt				

awineke	
awine	-ke
parece+F	DECL+F
sec	

'Botenawa disse que ele tinha limpado o caminho do Laguinho, mas eu não vi onde o caminho tinha sido

limpado, e devo ter atravessado o caminho.'

18 ***Hawi*** ***moto*** ***namakabote*** ***narake***
hawi moto na -ma -kabote na -hara -ke
caminho dar volta AUX de volta depressa AUX PI.T+F DECL+F
nf vi aux aux
'O caminho deu uma volta para trás.'

19 ***Hawi*** ***wati*** ***me*** ***hawi*** ***fiya*** ***nariwa***
hawi wahati me hawi fiya na -riwaha+F
caminho jamamadi 3PL.POSS caminho+F passar AUX atravessando
nf npropm pron pn vt aux
amosimakoni ***okomakeani*** ***oke***
amosa -makoni o- to- ka -makI -hani o- ke
ser bom por isso+F 1SG.S para lá ir/vir atrás PI.N+F 1SG.S DECL+F
vi vi prt
'Sem querer eu tinha ido no caminho dos jamamadis, que atravessa o outro caminho, porque é caminho limpo.'

20 ***Hawi*** ***ya*** ***wati*** ***me*** ***hawi*** ***owa***
hawi ya wahati me hawi owa
caminho ADJU jamamadi 3PL.POSS caminho+F 1SG.O
nf prt npropm pron pn pron
tonasawarihani ***oke***
to- na- sawari -hani o- ke
INC CAUS perder-se PI.N+F 1SG.O DECL+F
vt prt
'O caminho dos jamamadis tinha me feito se perder.'

21 ***Okomakehani*** , ***yama kabani*** ***awi***
o- to- ka -makI -hani yama kabani awi
1SG.S para lá ir/vir atrás PI.N+F mato aparência
vi nf pn
rabikarake ***onoko*** ***ya*** , ***yama kabani***
rabika -hara -ke o- noko ya yama kabani
falhar PI.T+F DECL+F 1SG.POSS olho ADJU mato
vi pn prt nf
owamarihi ***onofi*** ***karo***
o- awa -ma -rihi o- nofa.NOM+F karo
1SG.S ver de volta NEG.LIST 1SG.S recentemente porque
vt prt prt
'Fui mais. Eu não estava reconhecendo o mato, porque eu não tinha estado naquele mato recentemente.'

22 ***Yama kabani*** ***awi*** ***rabikarake***
yama kabani awi rabika -hara -ke
mato aparência falhar PI.T+F DECL+F
nf pn vi
'Eu não reconheci o mato.'

23 ***Himata*** ***hika*** ***hike*** ***ka*** ***hawiteni*** ***ya***
himata hika hike ka hawi -tee -ni ya
que? onde quem+M POSS caminho HAB PI.N+F ADJU
interrog interrog interrog prt nf prt
okeha ? ***onara*** ***oke***
o- ka -kI+F ati o- na -hara o- ke
1SG.S ir/vir vindo dizer 1SG.S AUX PI.T+F 1SG.S DECL+F
vi vt prt

'"Esse caminho que eu vim é de quem?" eu disse.'

24 ***Hawi*** ***hihiya*** ***narake*** .
hawi hi- hiya na -hara -ke
caminho DUP ser diferente AUX PI.T+F DECL+F
nf vi aux
'"É um caminho diferente."'

25 ***Atami*** ***wa*** , ***atami*** ***e*** ***tera***
atami waa.LIST atami ee na -tee -ra+F
ladeira estar em pé ladeira ser semelhante AUX HAB NEG
nf vi nf vi aux
amake ***Kawa Fa*** ***ka*** ***atami*** ***onara***
ama -ke Kawa Fa ka atami ati o- na -hara
SEC DECL+F (nome de igarapé) de ladeira dizer 1SG.S AUX PI.T+F
sec npropf prt nf vt
oke .
o- ke
1SG.S DECL+F
prt
'"A ladeira de Kawa Fa não é como essa ladeira," eu disse.'

26 ***Yama*** ***owakatoma*** ***owamakeara*** ***oke***
yama o- ka- katoma+F o- waa -makI -hara o- ke
coisa 1SG.S COMIT olhar 1SG.S estar em pé atrás PI.T+F 1SG.S DECL+F
nf vt vi prt
atami ***ate*** ***ya*** .
atami ate ya
ladeira topo+F ADJU
nf pn prt
'Fiquei no topo da ladeira olhando.'

27 ***Faya*** ***okifiwahawitia*** ,
faya o- to- ka -fI -waha -witI+F
então 1SG.S para lá ir/vir água mudança para fora
conj vi
okomisawamake
o- to- ka -misa -waha -makI
1SG.S para lá ir/vir para cima mudança atrás
vi
okomisamake ***atami*** ***yama*** ***onara***
o- to- ka -misa -makI atami yama o- na -hara
1SG.S para lá ir/vir para cima atrás ladeira trepar em 1SG.S AUX PI.T+F
vi nf vt aux
oke .
o- ke
1SG.S DECL+F
prt
'Fui para a água. Subi de novo. Subi a ladeira.'

28 ***Okomisawite*** , ***awa***
o- to- ka -misa -witI awa
1SG.S para lá ir/vir para cima para fora árvore
vi nf

owakariwara					***oke***	
o-	ka-	ka	-riwaha	-hara	o-	ke
1SG.S	COMIT	ir/vir	atravessando	PI.T+F	1SG.S	DECL+F
vt					prt	

'Fui até em cima. Atravessei um pau caído.'

29

Me	***tame***	***watakere***		
me	tame	wata	-ke	-re
3PL.POSS	pegada+F	existir	DECL+F	NEG+F
pron	pn	vi		

'"Não tem pegadas."'

30

Me	***kama***		***me***	***tame***	***fawa***	***nine***		***ahi***
me	ka	-ma+F	me	tame	fawa	na	-ne	ahi
3PL.S	ir/vir	de volta	3PL.POSS	pegada+F	desaparecer	AUX	CONT+F	aqui
pron	vi		pron	pn	vi	aux		dem

'"Não tem pegadas aqui."'

31

Hawi	***bara***	***ya***	***oke***			***owa***	***awine***	***oke***	
hawi	bara	ya	o-	ka	-kI	owa	awine	o-	ke
caminho	outro+F	ADJU	1SG.S	ir/vir	vindo	1SG.S	parece+F	1SG.S	DECL+F
nf	adj	prt	vi			pron	sec	prt	

onara				***oke***	
ati	o-	na	-hara	o-	ke
dizer	1SG.S	AUX	PI.T+F	1SG.S	DECL+F
vt				prt	

'"Eu devo ter vindo num outro caminho," eu disse.'

32

Hiba	***yama***	***totowamake***			***omate***			
hiba	yama	to-	to-	awa -makI	o-	na	-mate	
espere	coisa	DUP	para lá	ver atrás	1SG.S	AUX	pouco	tempo.IMP+F
interj	nf	vt			aux			

'"Espere, deixa eu ir e dar uma olhada."'

33

Okomake				***okomake***				***atami***
o-	to-	ka	-makI	o-	to-	ka	-makI	atami
1SG.S	para lá	ir/vir	atrás	1SG.S	para lá	ir/vir	atrás	ladeira
vi				vi				nf

kowani	***ya***	***ma***	***onamakeara***					***oke***	
kowani	ya	maa	o-	to-	na	-makI	-hara	o-	ke
outro lado	ADJU	parar	1SG.S	para lá	AUX	atrás	PI.T+F	1SG.S	DECL+F
pn	prt	vi	aux					prt	

'Fui. No outro lado da ladeira parei.'

34

Wete	***onamabana***					***oke***	
wete	o-	to-	na	-ma	-habana	o-	ke
voltar	1SG.S	para lá	AUX	de volta	FUT+F	1SG.S	DECL+F
vi	aux					prt	

'"Vou voltar."'

35

Faya	***owati***		***hiyawa***	***wete***	***onama***		
faya	o-	ati	hiyawa+F	wete	o-	na	-ma+F
então	1SG.POSS	voz	ter idéia	voltar	1SG.S	AUX	de volta
conj	pn		vi	vi	aux		

okoma			,	***okomasa***				***ona***		,	***ee***
o-	ka	-ma+F		o-	ka	-ma	-saa	o-	na+F		ee
1SG.S	ir/vir	de volta		1SG.S	ir/vir	de volta	ainda	1SG.S	AUX		(pausa)
vi				vi				aux			interj

,	***mato***	***Mano Basiro***	***ka***	,	***Mano Basiro***	***ka***
	mato	Mano Basiro	ka		Mano Basiro	ka
	pequiá	(nome de homem)	concernente a		(nome de homem)	concernente a
	nm	npropm	prt		npropm	prt

matomatamona			***okobi***			***me***	***hitehi***			
mato	-mata	-mona	o-	ka	abi	me	ati	hi-	na	-tee+M
pequiá	PD.N+M	REP+M	1SG.POSS	POSS	pai	3PL.S	dizer	OC	AUX	HAB
nm			nm			pron	vt			

wai	***ka***	***yama***	***ya***	***hawi***	***wananike***			***fahi***
waa.NOM	ka	yama	ya	hawi	wana	-hani	-ke	fahi
estar em pé	de	lugar	ADJU	caminho	estar ligado	PI.N+F	DECL+F	então
vi	prt	nf	prt	nf	vi			dem

'Tive uma ideia. Voltei atrás. Voltei. Vim mais. Um caminho entrou perto do pequiazeiro que o meu pai e os outros falavam que era do Mano Basiro.'

36	***Okomasa***				***ona***		***yama***	***aawa***	
	o-	ka	-ma	-saa	o-	na+F	yama	a-	awa
	1SG.S	ir/vir	de volta	ainda	1SG.S	AUX	coisa	DUP	ver
	vi				aux		nf	vt	

tosi			***ona***		,	***mato***	***wai***		***ya***	***inamati***
to-	na	-sii	o-	na+F		mato	waa.NOM		ya	inamati
INC	AUX	indo devagar	1SG.S	AUX		pequiá	estar em pé		ADJU	alguém
aux			aux			nm	vi		prt	nm

teme	,	***awa***	***bote***	***homaha***	***mese***	***inamati***	***tai***
teme		awa	bote	homa+F	mese	inamati	tai
rastro+M		árvore	velho	deitar na terra	superfície	alguém	pisar
pn		nf	adj	vi	pn	nm	vt

nareno			***teme***	***owara***			***oke***		
na	-rI	-hino	teme	o-	awa	-hara	o-	ke	
AUX	em cima	PI.N+M	rastro+M	1SG.S	ver	PI.T+F	1SG.S	DECL+F	
aux			pn	vt			prt		

'Vim mais. Eu estava olhando e vindo. No lugar do pequiazeiro vi as pegadas de alguém que tinha pisado em cima de um pau caído velho.'

37	***Hawi***	***tokomaro***				***haro***
	hawi	to-	ka	-ma	-haaro	haaro
	caminho	para lá	ir/vir	de volta	olhe+F	esse+F
	nf	vi				dem

'"Tem um caminho aí."'

38	***Inamati***	***teme***	***tokari***			***ha***
	inamati	teme	to-	ka	-haari	haa
	alguém	rastro+M	para lá	ir/vir	olhe+M	DEM
	nm	pn	vi			dem

'"Tem pegadas de alguém indo para lá."'

39	***Hawi***	***awihinarimakoni***				***fiya***	***oriwahani***			
	hawi	awa	-hina	-ra	-makoni	fiya	o-	na	-riwaha	-hani
	caminho	ver	pode	NEG	por isso+F	passar	1SG.S	AUX	atravessando	PI.N+F
	nf	result				vi	aux			

oke .
o- ke
1SG.S DECL+F
prt
'Passei direto porque o caminho não era visível.'

40 ***Faya*** ***okomakewahara*** ***oke*** ***waha*** .
faya o- to- ka -makI -waha -hara o- ke waha
então 1SG.S para lá ir/vir atrás mudança PI.T+F 1SG.S DECL+F agora
conj vi prt prt
'Então eu vim.'

41 ***Okomake*** , ***okomake*** ***Yama***
o- to- ka -makI o- to- ka -makI yama
1SG.S para lá ir/vir atrás 1SG.S para lá ir/vir atrás coisa
vi vi nf
awi ***siba*** ***kere*** ***haro*** .
awi siba na -ke -re haaro
aparência ser aceitável AUX DECL+F NEG+F esse+F
pn vi aux dem
'Eu vim mais. "Agora estou reconhecendo."'

42 ***Yama*** ***owate*** ***amake*** ***haro*** ***onara***
yama o- awa -tee ama -ke haaro ati o- na -hara
lugar 1SG.S ver HAB SEC DECL+F esse+F dizer 1SG.S AUX PI.T+F
nf vt sec dem vt
oke .
o- ke
1SG.S DECL+F
prt
'"Já vi esse lugar antes," eu disse.'

43 ***Awa*** ***owate*** ***si*** ***toneke*** ***haro*** .
awa o- awa -tee sii to- na -ne -ke haaro
árvore 1SG.S ver HAB estar em pé INC AUX CONT+F DECL+F esse+F
nf vt vi aux dem
'"Já vi essas árvores antes."'

44 ***Faya*** ***okomakeara*** ***oke*** ***waha*** .
faya o- to- ka -makI -hara o- ke waha
então 1SG.S para lá ir/vir atrás PI.T+F 1SG.S DECL+F agora
conj vi prt prt
'Então eu vim mais.'

45 ***Okomake*** , ***fatara*** ***bote*** ***owasimakia***
o- to- ka -makI fatara bote o- to- wasi -makI+F
1SG.S para lá ir/vir atrás roça velho 1SG.S para lá achar atrás
vi nf adj vt
, ***fatara*** ***bote*** ***ki*** ***onamakehite*** ,
fatara bote kii o- to- na -makI -hitI
roça velho olhar 1SG.S para lá AUX atrás pelo caminho
nf adj vt aux
Owinamabone ***onara*** ***oke*** ***ahi*** .
o- wina -ma -habone ati o- na -hara o- ke ahi
1SG.S morar de volta INT+F dizer 1SG.S AUX PI.T+F 1SG.S DECL+F aqui
vi vt prt dem
'Eu vim mais. Cheguei numa roça antiga. Eu vim olhando a roça antiga. "Vou morar aqui de novo," falei.'

46 ***Hiba*** , ***yama*** ***toyabo*** ***ya*** ***okomabana***
hiba yama to- yabo.NOM ya o- ka -ma -habana
espere tempo INC ser demorado ADJU 1SG.S ir/vir de volta FUT+F
interj nf vi prt vi
oke .
o- ke
1SG.S DECL+F
prt
'"Vou voltar aqui no futuro."'

47 ***Aba*** ***me*** ***okobibe*** ***onara*** ***oke*** .
aba me o- kaba -be ati o- na -hara o- ke
peixe 3PL.O 1SG.S comer IMED+F dizer 1SG.S AUX PI.T+F 1SG.S DECL+F
nm pron vt vt prt
'"Quero comer os peixes," eu disse.'

48 ***Faya*** ***awa*** ***ota*** ***wisi*** ***nabanake*** ***haro*** ***si***
faya awa otaa wisi na -habana -ke haaro sii
então árvore 1EX.S serrar AUX FUT+F DECL+F esse+F estar em pé
conj nf pron vt aux dem vi
tonaro ***fatara*** ***bote*** ***karo*** .
to- na -haaro fatara bote karo
INC AUX PI.T+F roça velho LOC
aux nf adj prt
'"Nós vamos serrar essas árvores da roça antiga."'

49 ***Awa*** ***amosake*** ***wisi*** ***nabana*** ***onara***
awa amosa -ke wisi na -habana ati o- na -hara
árvore ser bom DECL+F serrar AUX FUT+F dizer 1SG.S AUX PI.T+F
nf vi result aux vt
oke .
o- ke
1SG.S DECL+F
prt
'"Essas árvores são boas de serrar," eu disse.'

50 ***Faya*** ***okomake*** ***kobo*** ***onamakeara***
faya o- ka -makI kobo o- to- na -makI -hara
então 1SG.S ir/vir atrás chegar 1SG.S para lá AUX atrás PI.T+F
conj vi vi aux
oke ***Wara*** ***ya*** .
o- ke Wara ya
1SG.S DECL+F Laguinho ADJU
prt nprop prt
'Fui mais. Cheguei no Laguinho.'

51 ***Kobo*** ***onamake*** , ***owati*** ***hiyawa*** , ***yama***
kobo o- to- na -makI o- ati hiyawa+F yama
chegar 1SG.S para lá AUX atrás 1SG.POSS voz ter idéia coisa
vi aux pn vi nf
ti ***onara*** ***oke*** .
tii o- na -hara o- ke
cortar 1SG.S AUX PI.T+F 1SG.S DECL+F
vt aux prt
'Tive uma ideia. Rocei o mato.'

52 ***Yama*** ***ti*** ***ona*** ***yobe*** ***taborobona*** ***ti*** ***onara***
yama tii o- na+F yobe taboro -bona tii o- na -hara
coisa cortar 1SG.S AUX casa lugar+M INT+M cortar 1SG.S AUX PI.T+F
nf vt aux nm pn vt aux
oke .
o- ke
1SG.S DECL+F
prt
'Rocei o mato. Rocei o mato para lugar de casa.'

53 ***Yobe*** ***taborobona*** ***ti*** ***ona*** , ***yama*** ***ti*** ***ni***
yobe taboro -bona tii o- na+F yama tii na.NFIN
casa lugar+M INT+M cortar 1SG.S AUX coisa cortar AUX
nm pn vt aux nf vt aux
hawa ***oha*** ***Hiba*** ***me***
hawa o- to- ha+F hiba me
estar terminado 1SG.S INC AUX espere 3PL.O
vi aux interj pron
owamakematibe .
o- to- awa -makI -mata -be
1SG.S para lá ver atrás pouco tempo IMED+F
vt
'Rocei o mato para lugar de casa. Terminei de roçar. "Espere, vou olhar as pessoas."'

54 ***Okomakehara*** ***oke*** .
o- to- ka -makI -hara o- ke
1SG.S para lá ir/vir atrás PI.T+F 1SG.S DECL+F
vi prt
'Fui.'

55 ***Okomake*** , ***Wara*** ***ka*** ***fa kabine*** ***ya***
o- to- ka -makI Wara ka faha kabine ya
1SG.S para lá ir/vir atrás Laguinho de porto ADJU
vi npropf prt nf prt
okifiwahamakiara ***oke*** .
o- to- ka -fI -waha -makI -hara o- ke
1SG.S para lá ir/vir água mudança atrás PI.T+F 1SG.S DECL+F
vi prt
'Fui. Fui para a água no porto do Laguinho.'

56 ***Okifiwahamakia*** , ***me*** ***ati*** ***saiha***
o- to- ka -fI -waha -makI+F me ati sai+F
1SG.S para lá ir/vir água mudança atrás 3PL.POSS voz ser ouvido
vi pron pn vi
me ***ki*** ***onara*** ***oke*** .
me kii o- na -hara o- ke
3PL.O olhar 1SG.S AUX PI.T+F 1SG.S DECL+F
pron vt aux prt
'Fui para a água. Ouvia-se vozes de gente, e olhei eles.'

57 ***Yama*** ***ti*** ***ona*** ***yama*** ***ti*** ***ona*** , ***yome*** ***ohi***
yama tii o- na+F yama tii o- na+F yomee ohi
coisa cortar 1SG.S AUX coisa cortar 1SG.S AUX cachorro chorar
nf vt aux nf vt aux nm vi

ni	***yana***	***nareka***
na.NFIN	yana	na -hare -ka
AUX	começar	AUX PI.T+M DECL+M
aux	vi	aux

'Rocei o mato. Um cachorro começou a chorar.'

58	***Yome***	***ohi***	***ni***	***yana***	***ne***	***wahati***	***hora***
	yomee	ohi	na.NFIN	yana	na+M	wahati	hora
	cachorro	chorar	AUX	começar	AUX	jamamadi	reclamar
	nm	vi	aux	vi	aux	npropm	vi

tonakosareka
to- na -kosa -hare -ka
INC AUX meio PI.T+M DECL+M
aux

'Um cachorro começou a chorar, e um jamamadi gritou.'

59	***Wati***	***me***	***wina***	***me***	***awine***	***ahi***	***onara***			
	wahati	me	wina+F	me	awine	ahi	ati	o-	na	-hara
	jamamadi	3PL.S	morar	3PL.S	parece+F	aqui	dizer	1SG.S	AUX	PI.T+F
	npropm	pron	vi	pron	sec	dem	vt			

oke
o- ke
1SG.S DECL+F
prt

'"Parece que os jamamadis estão morando aqui," eu disse.'

60	***Yama***	***ti***	***ona***		***owa***			***owabasa***			
	yama	tii	o-	na+F	o-	waa+F		o-	waa	-basa+F	
	coisa	cortar	1SG.S	AUX	1SG.S	estar em pé		1SG.S	estar em pé	beira	
	nf	vt	aux		vi			vi			

omoni		***fawa***	***oniha***			,	***Neoso***	***haha***	***ne***	***amaka***	
o-	moni	fawa	o-	niha-	na+F		Neoso	haahaa	na+M	ama	-ka
1SG.POSS	som	parar	1SG.S	CAUS	AUX		Nelson	rir	AUX	SEC	DECL+M
pn		vi	aux				npropm	vi	aux	sec	

hari
haari
esse+M
dem

'Fiquei em pé roçando o mato. Fiquei em pé na beira do lago. Parei de fazer barulho. Nelson estava rindo.'

61	***Aba***	***me***	***me***	***nawasiani***				***me***	***haha***	***na***
	aba	me	me	na-	wasi		-hani	me	haahaa	na+F
	peixe	3PL.O	3PL.S	CAUS	ficar	enganchado	PI.N+F	3PL.S	rir	AUX
	nm	pron	pron	vt				pron	vi	aux

me	***ki***	***onarake***			
me	kii	o-	na	-hara	-ke
3PL.O	olhar	1SG.S	AUX	PI.T+F	DECL+F
pron	vt	aux			

'Eles tinham pegado peixes e estavam rindo, e olhei eles.'

62	***Me***	***ha***	***orarake***				
	me	haa	o-	na	-ra	-hara	-ke
	3PL.O	chamar	1SG.S	AUX	NEG	PI.T+F	DECL+F
	pron	vt	aux				

'Não chamei eles.'

63 ***Wete*** ***onamara*** ***oke*** .
wete o- na -ma -hara o- ke
voltar 1SG.S AUX de volta PI.T+F 1SG.S DECL+F
vi aux prt
'Voltei.'

64 ***Okomisama*** , ***Hiba*** ***hine*** ***fa*** ***me*** ***ki***
o- ka -misa -ma+F hiba hine faha me kii
1SG.S ir/vir para cima de volta espere só água 3PL.S olhar
vi interj nf pron vt
namati ***mata*** , ***onara*** ***oke*** .
na -mata.NOM+F mata ati o- na -hara o- ke
AUX pouco tempo por enquanto dizer 1SG.S AUX PI.T+F 1SG.S DECL+F
aux prt vt prt
'Voltei subindo a ladeira. "Deixa eles pescar," falei.'

65 ***Faya*** ***okomisama*** , ***yama*** ***ti***
faya o- ka -misa -ma+F yama tii
então 1SG.S ir/vir para cima de volta coisa cortar
conj vi nf vt
onama ***owati*** ***hiyawa*** ***farina*** ***otia*** ***farina***
o- na -ma+F o- ati hiyawa+F farina o- iti+F farina
1SG.S AUX de volta 1SG.POSS voz ter idéia farinha 1SG.S tirar farinha
aux pn vi nf vt nf
okofawabone ***okomara*** ***oke***
o- ka- fawa -habone o- to- ka -ma -hara o- ke
1SG.S COMIT beber INT+F 1SG.S para lá ir/vir de volta PI.T+F 1SG.S DECL+F
vt vi prt
fa kabine ***ya*** .
faha kabine ya
porto ADJU
nf prt
'Voltei subindo a ladeira. Rocei mais. Tive uma ideia. Peguei a farinha, e voltei para o porto para comer a farinha com água.'

66 ***Hiba*** ***farina*** ***okofawamatibe*** .
hiba farina o- ka- fawa -mata -be
espere farinha 1SG.S COMIT beber pouco tempo IMED+F
interj nf vt
'"Espere, vou comer farinha com água."'

67 ***Ofimi*** ***oke*** ***onara*** ***oke***
o- fimi o- ke ati o- na -hara o- ke
1SG.S estar com fome 1SG.S DECL+F dizer 1SG.S AUX PI.T+F 1SG.S DECL+F
vi prt vt prt
.
'"Estou com fome," eu disse.'

68 ***Faya*** ***farina*** ***okofawa*** ***owa*** , ***owati***
faya farina o- ka- fawa+F o- waa+F o- ati
então farinha 1SG.S COMIT beber 1SG.S estar em pé 1SG.POSS voz
conj nf vt vi pn
hiyawa ***afi*** ***owahara*** ***oke*** ***waha*** .
hiyawa+F afi o- na -waha -hara o- ke waha
ter idéia tomar banho 1SG.S AUX mudança PI.T+F 1SG.S DECL+F agora
vi vi aux prt prt
'Fiquei em pé comendo farinha com água. Tive uma ideia. Tomei banho.'

69 ***Yama*** ***owa*** ***kahiwa*** ***afi*** ***ona*** , ***afi***
yama owa ka- hiwa+F afi o- na+F afi
coisa 1SG.O COMIT estar quente tomar banho 1SG.S AUX tomar banho
nf pron vt vi aux vi
ni ***hawa*** ***toa*** ***okoma*** ***Tati***
na.NFIN hawa to- ha+F o- ka -ma+F Tati
AUX estar terminado INC AUX 1SG.S ir/vir de volta (nome de homem)
aux vi aux vi npropm
atimona ***onareka*** .
ati -mona ati o- na -hare -ka
voz REP+M dizer 1SG.S AUX PI.T+M DECL+M
pn vt
'Tomei banho porque estava com calor. Quando terminei de tomar banho, voltei. "Parece a voz do Tati."'[33]

70 ***Totowawite*** ***onebanaka*** .
to- to- awa -witI o- na -hibana -ka
DUP para lá ver para fora 1SG.S AUX FUT+M DECL+M
vt aux
'"Vou lá ver ele."'

71 ***Aba*** ***me*** ***tabasi*** ***ne*** ***awaka*** ***onara***
aba me tabasi na+M awa -ka ati o- na -hara
peixe 3PL.O moquear AUX parece+M DECL+M dizer 1SG.S AUX PI.T+F
nm pron vt aux sec vt
oke .
o- ke
1SG.S DECL+F
prt
'"Parece que ele está moqueando peixe," falei.'

72 ***Faya*** ***okoma*** , ***wati*** ***me*** ***ati***
faya o- to- ka -ma+F wahati me ati
então 1SG.S para lá ir/vir de volta jamamadi 3PL.POSS voz
conj vi npropm pron pn
saiha ***me*** ***owahabone*** ***oka*** , ***wati***
sai+F me o- awa -habone o- to- ka+F wahati
ser ouvido 3PL.O 1SG.S ver INT+F 1SG.S para lá ir/vir jamamadi
vi pron vt vi npropm
me ***owasiwitiara*** ***oke*** .
me o- to- wasi -witI -hara o- ke
3PL.O 1SG.S para lá achar para fora PI.T+F 1SG.S DECL+F
pron vt prt
'Fui lá. Fui ver os jamamadis que se ouvia as vozes deles. Encontrei os jamamadis.'

73 ***Aba*** ***me*** ***me*** ***tabasi*** ***nanike*** .
aba me me tabasi na -hani -ke
peixe 3PL.O 3PL.S moquear AUX PI.N+F DECL+F
nm pron pron vt aux
'Eles estavam moqueando peixes.'

74 ***Faya*** ***aba*** ***me*** ***kai*** ***kawani***
faya aba me kaha.NFIN ka- waa+F -hani
então peixe 3PL.S estar assado COMIT estar em pé PI.N+F
conj nm pron vi vi

33 Deveria ser ***oko*** *afi ni*.

owasiwitia				,	***Yorasi***	***titafini***		?
o-	to-	wasi	-witI+F		Yorasi	ti-	tafa	-ni
1SG.S	para lá	achar	para fora		Juraci	2SG.S	comer	ALT+F
vt					npropm	vi		

'Encontrei os peixes no moquém. "Juraci você já comeu?"'

75 ***Otafa*** ***okere*** .

o-	tafa	o-	ke	-re
1SG.S	comer	1SG.S	DECL+F	NEG+F
vi		prt		

'"Não comi."'

76 ***Ofimia*** ***okine*** ***oke*** .

o-	fimi+F	o-	ka	-kI	-ne	o-	ke
1SG.S	estar com fome	1SG.S	ir/vir	vindo	CONT+F	1SG.S	DECL+F
vi		vi				prt	

'"Eu vim porque estou com fome."'

77 ***Ee*** ***aba*** ***me*** ***kai*** ***kawineni*** ***me***

ee	aba	me	kaha.NFIN	ka-	waa	-ne	-ni	me
sim	peixe	3PL.S	estar assado	COMIT	estar em pé	CONT+F	ALT+F	3PL.S
interj	nm	pron	vi	vi				pron

ati ***narake*** .

ati	na	-hara	-ke
dizer	AUX	PI.T+F	DECL+F
vt	aux		

'"Tudo bem, tem peixes moqueados ali," falaram.'

78 ***Aba*** ***kai*** ***okobabana*** ***oke*** ***hibati*** ***ya*** .

aba	kaha.NFIN	o-	kaba	-habana	o-	ke	hibati	ya
peixe	estar assado	1SG.S	comer	FUT+F	1SG.S	DECL+F	logo	ADJU
nm	vi	vt			prt		nf	prt

'"Vou comer peixe moqueado agora mesmo."'

79 ***Ofimi*** ***oke*** .

o-	fimi	o-	ke
1SG.S	estar com fome	1SG.S	DECL+F
vi		prt	

'"Estou com fome."'

80 ***Aba*** ***kai*** ***kawe*** ***aba*** ***me*** ***kai***

aba	kaha.NFIN	ka-	waa+M	aba	me	kaha.NFIN
peixe	estar assado	COMIT	estar em pé	peixe	3PL.S	estar assado
nm	vi	vi		nm	pron	vi

kawa ***me*** ***ka*** ***owa*** ***otiha*** ***aba*** ***baka***

ka-	waa+F	me	ka	owa	o-	iti+F	aba	baka
COMIT	estar em pé	3PL	de	um+M	1SG.S	pegar	peixe	quebrar
vi		pron	prt	adj	vt		nm	vt

osara ***oke*** .

o-	na	-kosa	-hara	o-	ke
1SG.S	AUX	meio	PI.T+F	1SG.S	DECL+F
aux				prt	

'Peguei um dos peixes moqueados e quebrei um pedaço.'

81 ***Aba*** ***baka*** ***osa*** , ***aba*** ***bohoinoka***
aba baka o- na -kosa+F aba boho -hino -ka
peixe quebrar 1SG.S AUX meio peixe ser bem assado PI.N+M DECL+M
nm vt aux nm vi
.
'Quebrei um pedaço do peixe, e o peixe estava bem assado.'

82 ***Aba*** ***kaka*** ***re*** ***onoko*** ***ya*** .
aba ka- kaha na -ra+M o- noko ya
peixe DUP estar assado AUX NEG 1SG.POSS olho ADJU
nm vi aux pn prt
'Pensei que o peixe não estava assado.'

83 ***Aba*** ***bohowinoka*** .
aba boho -hino -ka
peixe ser bem assado PI.N+M DECL+M
nm vi
'O peixe estava bem assado.'

84 ***Faya*** ***aba*** ***okobara*** ***oke*** ***waha*** .
faya aba o- kaba -hara o- ke waha
então peixe 1SG.S comer PI.T+F 1SG.S DECL+F agora
conj nm vt prt prt
'Comi o peixe.'

85 ***Aba*** ***okoba*** , ***oko*** ***fabone*** ***Aotimero***
aba o- kaba+F o- ka faha -bone Aotimero
peixe 1SG.S comer 1SG.POSS POSS água INT+F (nome de homem)
nm vt prt nf npropm
tonakame ***ama*** ***ha*** ***Siraba*** ***oko***
to- na- ka -ma+M ama haa Siraba o- ka
para lá CAUS ir/vir de volta SEC DEM (nome de igarapé) 1SG.POSS POSS
vt sec dem npropf prt
fabonehe .
faha -bone -he
água INT+F DUP
nf
'Comi o peixe. Aotimero foi pegar água para mim no igarapé Siraba.'

86 ***Habai*** ***faya*** ***amake*** ***waha*** .
habai faya ama -ke waha
amigo então ser DECL+F agora
nm conj vc prt
'Colega, é só isso.'

87 ***Tanako*** ***ohawa*** ***oke*** .
tanako o- to- ha -waha o- ke
suar 1SG.S INC AUX mudança 1SG.S DECL+F
vi aux prt
'Estou suado.'